

E21 - The Truth of ALfheim

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN ALfheim, Neutral Territory

SIGN Central Capital, Arun

[00:27] K

The World Tree...

[00:29] S

Yeah,

[00:30] S

this is Arun!

[00:32] S

The center of ALfheim,
the biggest city in the world.

[00:36] K

We're finally here.

[00:39] Y

I've never been to a city this size.

[00:43] S

Me, either.

[00:44] S

The ore light looks like stardust...

[00:52] Announcer

The server will be down today, January 22nd,

[00:57] ---

*from 4:00 AM to 7:00 AM
for scheduled maintenance.*

[01:01] Announcer

*Players are asked to log out
ten minutes in advance.*

[01:06] ---

*Repeat: The server will be down
today, January 22nd,*

[01:10] S

That's all for today, huh?

[01:10] ---

from 4:00 AM to 7:00 AM...

[01:12] S

Let's log out at an inn.

[01:15] ---

Yeah...

[01:18] K

Well, let's find an inn.

[01:20] K

I blew all my cash, so nowhere too pricey.

[01:24] S

That's because you were showing off
by giving all your money to Sakuya.

[01:29] S

You should have saved money for an inn.

[01:34] S

You heard your dad.

[01:35] S

Is there a cheap inn nearby?

[01:38] Y

Hmm...

[01:40] Y

There's a super-cheap one down there.

[01:43] S

S-Super-cheap, huh?

[01:46] K

Let's go.

[01:47] S

Ah, wait, Kirito-kun...

SIGN The Truth of Alfheim

[03:44] A

That's...

[04:23] K

Morning, Sugu.

[04:25] S

Morning, Brother.

[04:30] K

You look really sleepy.

[04:32] K

When did you get to bed last night?

[04:34] S

Let's see... Four, I think?

[04:37] K

A kid shouldn't stay up that late.

[04:41] K

What were you doing?

[04:43] S

I guess I was on the Internet...

[04:48] K

Don't spend too much time on it.

[04:51] K

Not that I should talk.

[04:55] K

Hey, Sugu.

[04:56] K

Turn around.

[04:58] K

Just do it.

[05:01] S

Like this?

[05:19] A

How far does this go?

[05:35] A

Is this a map?

[05:39] A

Somewhere...

[05:42] ---

*Somewhere there's a console
where I can log out.*

[05:50] A

Experiment?

[06:06] S

Brother, you should buy me a green tea shaved ice
and a raspberry parfait to apologize.

[06:11] S

Be sure to, okay?

[06:13] K

Sure.

[06:14] S

Okay, then.

[06:16] S

Then want to get it today?

[06:20] K

I have to do something in the afternoon.

[06:23] K

And I'm planning to go
to the hospital this morning.

[06:27] S

Oh...

[06:31] S

Hey, Brother...

[06:33] S

Could I come with you?

[06:38] K

Oh, sure.

[06:41] K

I'm sure Asuna will be happy.

[06:43] S

Yeah.

[06:46] S

All right, let's eat!

[07:17] ---

This is...

[07:18] Su

By expanding the brain's control regions,

[07:21] ---

*it's possible it could control
thought, emotion, even memory.*

[07:31] Su

They're suffering!

[07:35] Su

All of these?

[07:41] Su

Awful...

[07:43] Su

How awful!

[07:51] Su

He won't get away with this.

[07:54] Su

No, I won't let him!

[07:57] Su

Just wait a little.

[07:58] Su

I'll save you, okay?

[08:03] Tentacles

Now, how's it going?

[08:07] Tentacles

He's having another dream of Spica-chan.

[08:10] Tentacles

The B-13 and B-14 fields are off the scale.

[08:13] Tentacles

Same with 16.

[08:15] Tentacles

High excitement.

[08:17] Tentacles

Sure it isn't a coincidence?

[08:19] Tentacles

It's only happened three times.

[08:21] Tentacles

No, it's due to the emotional
inducement circuits.

[08:24] Tentacles

If it's happening at this rate,
he's over the threshold.

[08:29] Tentacles

For now, we'll put him on the list
for continuous monitoring.

SIGN Next Bus Arriving Soon

[08:33] S

Hey, Brother, what about school?

[08:36] K

School?

[08:37] S

Weren't you supposed to start
high school last year?

[08:42] K

Well...

[08:44] K

They said something about
using one of the city schools

[08:48] ---

that shut down as a special school

[08:51] ---

for the students from SAO.

[08:55] Voice

Now departing.

[08:56] K

You can get in without any exams,

[08:58] ---

and if you graduate, they'll let you
take the test for university.

[09:02] S

Oh, I see.

[09:04] S

That sounds like a good deal...

[09:08] S

But they'll be putting lots of
different students together.

[09:12] K

We all spent

[09:14] K

two years trapped within a deadly game.

[09:18] K

They don't know what it did to our minds.

[09:21] ---

Maybe they want to observe us.

[09:23] S

Seriously?

[09:25] K

But if I wanted to attend a
normal high school now,

[09:29] ---

I'd have to spend the whole
year at cram school.

[09:34] K

But if I wanted that, I'm sure
I'd have that choice.

[09:38] S

I'm sure you'd do fine.

[09:41] S

Your grades are good.

[09:43] K

"Were." Past tense.

[09:45] K

I haven't studied for two years.

[09:47] S

I could be your tutor!

[09:51] K

Then maybe you'll help me with math
and information processing.

[10:08] A

That's...

[10:12] A

A system console?

[10:17] A

Good, they haven't seen me yet.

[10:29] A

Please!

[10:41] A

This is it!

SIGN Detach Virtual Laboratory

SIGN Logging out will terminate all services.

Cancel Log Out

SIGN Logging out will terminate all services.

Cancel Log Out

[10:52] S

What a big hospital.

[10:54] K

It's amazing inside, too.

[10:56] K

Like a hotel.

[11:16] S

"Yuuki Asuna-san."

[11:19] S

Her character shared her real name.

[11:21] S

Not many people do that.

[11:24] K

You know a lot about it...

[11:27] K

Asuna's the only one I've
ever known to do that.

[11:36] K

I'll introduce you.

[11:37] K

This is Asuna.

[11:39] K

Vice Commander of the
Knights of the Blood Oath,

[11:41] K

Lightning Flash Asuna.

[11:43] K

I never was able to match her
sword speed or accuracy.

[11:48] K

Asuna, this is my sister, Suguha.

[11:52] S

N-Nice to meet you, Asuna-san.

SIGN Log Out

[12:06] Tentacles

Who are you?

[12:07] Tentacles

What are you doing here?

[12:12] A

Hey, put me down.

[12:14] A

I'm a friend of Sugou-san.

[12:17] A

He was letting me look around.

[12:19] A

I'm leaving now.

[12:21] Tentacles

No one notified me about this.

[12:24] Tentacles

What about you?

[12:26] Tentacles

Nothing.

[12:27] Tentacles

He wouldn't want outsiders seeing this anyway.

[12:32] Tentacles

Wait a second.

[12:34] Tentacles

You're that girl

[12:35] ---

Sugou-chan keeps at the

top of the World Tree.

[12:39] Tentacles

I've heard about that.

[12:42] Tentacles

It's so unfair that the boss

[12:45] ---

gets to have all the fun with the cute girl.

[12:49] Tentacles

Come on, keep still.

[12:52] A

Stop it!

[12:52] A

Let me go, monster!

[12:54] Tentacles

That's so mean...

[12:56] Tentacles

We're in the midst of an experiment
on deep-sense mapping.

[13:00] A

You're scientists, aren't you?

[13:02] A

You aren't ashamed,

[13:04] ---

participating in this illegal,
unethical experiment?

[13:10] Tentacles

I think it's more ethical

[13:12] Tentacles

than sticking electrical probes
into an exposed animal brain.

[13:15] Tentacles

They're all just dreaming.

[13:19] Tentacles

That's right.

[13:21] Tentacles

Sometimes, we show them
the most wonderful dreams.

[13:25] Tentacles

I wish I could have them.

[13:29] A

You're insane.

[13:31] Tentacles

The boss is on a trip, right?

[13:33] Tentacles

Get back to the other side,
and see what he wants us to do.

[13:36] Tentacles

Fine...

[13:38] Tentacles

Hey, don't have any fun while I'm gone.

[13:41] Tentacles

Got it, got it.

[13:43] Tentacles

Get going.

[13:50] A

Release me!

[13:51] A

Let me go!

[13:52] A

Let me out!

[13:53] Tentacles

I can't!

[13:54] Tentacles

The boss would kill me!

[13:56] Tentacles

Just forget it.

[13:58] Tentacles

Why don't we enjoy some electro-drugs?

[14:00] Tentacles

I'm sick of dolls.

[14:08] A

Stop it!

[14:10] A

What are you doing?

[14:13] A

Stop...

[14:24] Tentacles

Stop!

[14:25] Tentacles

Fine! Fine...

[14:29] Tentacles

I forgot I turned off the pain observer.

[14:33] Tentacles

What are you doing?

[14:35] Tentacles

Nothing.

[14:37] Tentacles

What did the boss say?

[14:39] Tentacles

He was pissed.

[14:41] Tentacles

He said to return her to the birdcage
above the lab, change the pass,

[14:45] ---

and keep an eye on her 24/7.

[14:47] Tentacles

And I was just about to have some fun...

[14:51] Tentacles

Let's at least walk her back
instead of teleporting her.

[14:54] Tentacles

I want to enjoy this feeling a little more.

[14:57] Tentacles

You're having fun, aren't you?

[15:02] Tentacles

Come on, no more struggling.

[15:07] Tentacles

Stay put.

[15:07] A

I said release me!

[15:10] S

She's so pretty.

[15:12] S

It's a shame that she's still asleep.

[15:19] S

Maybe I shouldn't have come.

[15:23] S

I don't know how I feel.

[15:28] S

I thought if I met Asuna-san, I'd know.

[15:32] S

However,

[15:34] S

do I want to be a good sister?

[15:40] S

Or do I...

[16:00] S

Brother.

[16:08] Tentacles

Bye.

[16:09] Tentacles

Let's play again if we have the chance.

[16:18] A

I won't lose, Kirito-kun.

[16:22] A

I will never give up.

[16:24] A

I will escape this place!

[16:43] K

Leafa?

[16:48] K

What's wrong, Leafa?

[16:52] S

Um...

[16:54] S

Um, Kirito-kun...

[16:57] S

I... I...

[17:00] S

I have a broken heart...

[17:06] S

I'm sorry,

[17:08] S

saying all this to someone I just met.

[17:11] S

It's against etiquette to bring
real world problems here.

[17:17] K

Whether here or in the real world,
you can cry when it hurts.

[17:22] K

There's no rule

[17:23] ---

that you can't show feelings
just because it's a game.

[17:27] S

Kirito-kun...

[17:33] S

I'm in love with my brother.

[17:36] S

But I can't share those feelings.

[17:42] S

I have to bury them deep in my heart.

[17:46] S

So that I can forget them someday.

[17:59] S

I'm okay.

[18:01] S

Thanks, Kirito-kun.

[18:05] S

You're nice, you know?

[18:07] K

People often say the exact
opposite about me.

[18:11] K

Want to log off for today?

[18:13] K

I think I can make it the

rest of the way myself.

[18:16] S

No...

[18:17] S

I've come this far.

[18:19] S

I'll go the rest of the way.

[18:24] S

Now, let's go.

[18:33] K

Yui, you here?

[18:39] K

Good morning, Daddy and Leafa-san.

[18:42] S

Morning, Yui-chan.

[18:44] S

Hey, I was wondering yesterday...

[18:47] S

Do Navi-Pixies sleep at night?

[18:50] Y

Of course not.

[18:51] Y

But when Daddy's not here,

[18:53] ---

I shut down my input circuits,
and process accumulated data.

[18:57] Y

It could be similar to human sleep.

[19:01] S

But you just yawned...

[19:03] Y

That's what humans do during
their boot-up sequence, right?

[19:07] Y

On average, Daddy's last for eight seconds.

[19:10] K

You don't have to be strange.

[19:14] K

Let's head out.

[19:15] S

Yeah.

[19:20] S

There are tons of people here.

[19:22] K

I guess it really is the center of Alfheim.

[19:25] S

It seems that all the fairy races from

around the continent are here.

[19:51] K

That's the World Tree.

[19:57] S

Yeah.

[19:58] S

Seeing it up close, it's amazing.

[20:02] K

Isn't there a city up there?

[20:06] K

And also...

[20:07] S

The Fairy King Oberon lives there
with the light fairies, the Alf.

[20:12] S

And they say the first race to meet
with the king will become Alfs.

[20:17] K

You can't climb up it?

[20:20] S

The area around the trunk is off-limits,

[20:24] ---

so you can't climb it.

[20:26] S

And your wings' flight limit would expire

[20:29] ---

long before you'd make it up.

[20:31] K

I heard that a bunch of people

[20:34] ---

passed the limit by launching
off each other's shoulders...

[20:37] S

Oh, you heard about that.

[20:39] S

They made it close to the branches.

[20:43] S

But the GMs freaked out and patched it.

[20:47] S

Now there's a wall just above the clouds.

[20:51] K

I see...

[20:53] K

Let's head to the trunk for now.

[20:56] S

Yeah, got it.

[21:17] S

Once you pass through that gate,
you're at the world's heart,

[21:20] S

the central district of Arun.

[21:32] K

Hey, Yui.

[21:33] K

What's wrong?

[21:35] Y

Mommy...

[21:38] Y

Mommy is

[21:40] Y

here.

[21:42] K

You're sure?

[21:44] Y

I'm certain.

[21:45] Y

This player ID belongs to Mommy.

[21:48] Y

The coordinates are right above us!

[21:56] S

Kirito-kun!

[21:58] S

Wait!

[22:00] S

Kirito-kun!

[22:02] S

Kirito-kun!

SIGN Next Time: Grand Quest

SIGN

Revision #1

Created 2024-02-15 21:55:21 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:55:22 UTC by whimsee